

5月科學預測會發生地震，我開了一張保單，只要我在三藩市一天，保證不會有地震；我若到旁的地方去，那就不管了。因為我不喜歡發生地震，掉到海裡去，因為不願見龍王，也不願與一個身體有八個頭（四男四女，他們是四對夫妻）、八條腿、十八條尾巴的海神做朋友；他做事是奇奇怪怪的，我不想和他打交道，也不想讓和我一起住的人去見他。

本來一般人說三藩市早就應該地震，為什麼沒有地震？我告訴你們，因為大家念「楞嚴咒」，把魔王嚇跑了，不敢來這兒給人添麻煩。我們以後念經誦咒的時候，一定都要觀想，要令三藩市平平安安的、沒有任何的麻煩。

在這末法的時代，天災人禍很多，希望大家多念觀世音菩薩，多念地藏王菩薩，我們所在之處會穩如泰山，不會有大的問題的。✿

an earthquake, I took out an “insurance policy,” which guaranteed that there would be no earthquake as long as I stayed in San Francisco. If I go somewhere else, then it won't work. I don't like earthquakes and I don't want to fall into the sea because I don't want to see the dragon king, and I don't want to be friends with a sea spirit who has eight heads—(four men and four women which are four couples)—with eight legs and eight tails. He does things in a strange way, and I don't want to deal with him, and I don't want the people that I live with to see him.

People say San Francisco should have had an earthquake a long time ago. Why didn't it happen? I will tell you. It's because we recited the *Shurangama Mantra* and scared the demon king away. He does not dare to come here to cause trouble. When we recite the mantra, we also must contemplate to make San Francisco safe and trouble-free.

In the present Dharma Ending Age, there are many natural disasters and man-made misfortunes. I hope you will recite Guanshiyin Bodhisattva and Earth Store Bodhisattva more often so that our place will be as stable as Mountain Tai and have no big problems. ✿

宇宙的佛教 Buddhism of the Universe

摘自宣公上人《華嚴經淺釋》十定品第二十七
沙彌尼近本 英譯

An excerpt from Venerable Master Hsuan Hua's Commentary on Chapter Twenty Seven, the Ten Samadhis, of the Avatamsaka Sutra
English translated by Shramaneri Jin Ben

今天，有一些其他道場的人到這兒來。你到這兒來，還是和在自己的道場是一樣的。有人說：「我們到這兒，覺得和在我們本有的道場是不一樣的。」這是你的分別心！你若沒有分別心，就沒有自己的道場，沒有他人的道場，彼此大家都是佛教的，沒有什麼分別。所以，在外邊的道場和這裏邊的道場，都是二而不二；你

Today, we have visitors from other monasteries. When you are here, you should feel as if you are in your own monastery. Someone is saying: “We are here but this place feels different from the monastery we came from.” That is just your discriminating mind. If you do not harbor a discriminating mind, then there is no such thing as my monastery or others' monastery, they are all part of Buddhism, there is no difference. The monastery on the outside and the monastery on the inside, they are two but not two. When you look, it might appear to be two, but essentially, it is just one. We are all Buddhist, since

看著好像兩個，但就是一個。我們大家都是佛教徒；既然是佛教徒，就不應該分彼、分此的，不應該有這麼多的分別。

佛教，整個世界只有一個；沒有中國佛教，沒有日本佛教，沒有泰國的佛教，也沒有印度的佛教，都是一個佛教的。每一個國家的風俗習慣影響了他們佛教的儀式，那是這個國家的佛教，不是整個宇宙的佛教；我們所講的是宇宙的佛教，是沒有彼此之分的佛教。✽

we are Buddhist, we should not differentiate yours or mine, there shouldn't be any discrimination.

There is only one Buddhism in the entire world. There is no Buddhism from China, Buddhism from Japan, Buddhism from Thailand, or Buddhism from India, they all belong to one Buddhism. The customs and traditions from each country have shaped their respective Buddhist rituals and ceremonies, but that is just the localization of Buddhism to the country and not the Buddhism of the entire universe. The Buddhism we are referring to is the Buddhism of the Universe, it is Buddhism without any discrimination. ✽

佛教沒有國籍

Buddhism Has No Nationality

摘自宣公上人《華嚴經淺釋》十定品第二十七

杜親誠 英譯

An excerpt from Venerable Master Hsuan Hua's Commentary on Chapter Twenty Seven, the Ten Samadhis, of the Avatamsaka Sutra

English translation by Cindy Wang

佛教是世界的，是整個宇宙的，是所有人的佛教。

佛教，是什麼地方的佛教？從什麼地方來的？佛教是無所從來，亦無所去。有人說：「這不對啊！佛教是從印度來的，釋迦牟尼佛生在印度啊！」幸虧你告訴我了，你若不告訴我，我都忘了。這個佛教既不是印度的，也不是中國的，也不是日本的，也不是暹羅（泰國）的，也不是緬甸的，也不是錫蘭（斯里蘭卡）的。這佛教是世界的，是整個宇宙的，是所有人的佛教，所有眾生的佛教。你若把它認為是印度、或中國、或日本，或是暹羅、緬甸、錫蘭、越南的佛教，那就錯了！

Buddhism is of the whole world, of the whole universe, and of all people.

Where does Buddhism belong to? Where is it from? Buddhism comes from nowhere and goes nowhere. Someone says, "That's not right! Buddhism is from India. Shakyamuni Buddha was born in India!" Luckily you told me this, if you hadn't told me, I would have forgotten it.

Buddhism neither belongs to India, nor China, nor Japan, nor Thailand, nor Burma or Sri Lanka. Buddhism belongs to the whole world, the whole universe, and it belongs to all people; it's all sentient beings' Buddhism.

If you think Buddhism is Indian Buddhism, Chinese, Japanese, Thai, Burmese, Sri Lankan, or Vietnamese, then you are wrong! Buddhism has no difference of nationality, because Buddhism is for enlightening sentient beings. Since, sentient beings are one, and all have the Buddha-nature, so all countries have Buddhism.